

**ANALISIS KONTRASTIF PREPOSISI *DE*  
ANTARA BAHASA MANGGARAI DENGAN  
BAHASA PRANCIS**

**SKRIPSI**

**OLEH:  
GITA FELICIA  
NIM 145110300111020**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2018**

**ANALISIS KONTRASTIF PREPOSISI *DE*  
ANTARA BAHASA MANGGARAI DENGAN  
BAHASA PRANCIS**

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Universitas Brawijaya  
untuk memenuhi Salah Satu Persyaratan  
dalam Memperoleh Gelar Sarjana Sastra**

**OLEH:  
GITA FELICIA  
NIM 145110300111020**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2018**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya:

Nama : Gita Felicia

NIM : 145110300111020

Program Studi : Bahasa dan Sastra Prancis

menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. Jika dikemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

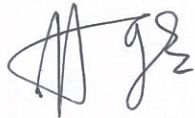
Malang, 4 Januari 2018



(Gita Felicia)  
NIM. 145110300111020

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Gita Felicia telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 4 Januari 2018  
Pembimbing




(Ika Nurhayani, Ph.D.)  
NIP. 19750410 200501 2 002

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Gita Felicia telah disetujui oleh Dewan Penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana.



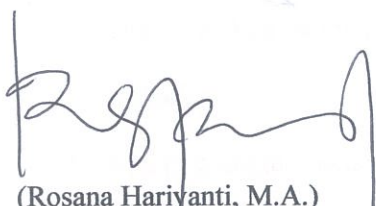
Eni Maharsi, M.A., Ketua Dewan Penguji  
NIP. 19731209 200501 2 002



Ika Nurhayani, Ph.D., Anggota Dewan Penguji  
NIP. 19750410 200501 2 002

Mengetahui,  
Ketua Program Studi

Menyetujui,  
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra



(Rosana Hariyanti, M.A.)  
NIP. 19710806 200501 2 009



(Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D.)  
NIP. 19750518 200501 2 001

## **KATA PENGANTAR**

Puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmatNya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya dengan judul “Analisis Komparatif Preposisi de Antara Bahasa Manggarai dengan Bahasa Prancis”. Skripsi ini disusun sebagai persyaratan dalam memperoleh Gelar Sarjana pada Program Studi S-1 Bahasa dan Sastra Prancis, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Segala proses dalam penelitian skripsi ini mendapat banyak bantuan serta dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Ibu Ika Nurhayani, Ph.D. selaku dosen pembimbing yang telah membimbing, memberikan ilmu dan saran, serta memudahkan jalan penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
2. Ibu Eni Maharsi, M.A. selaku dosen penguji yang telah memberikan masukan dan mengoreksi skripsi ini serta menyemangati penulis.
3. Bapak Fransiskus Enty Maras, S.pd. dan Romo Inosensius Sutam, Pr. selaku narasumber yang telah memberikan pengetahuan baru, ide, serta meminjamkan penulis buku-buku sumber untuk menunjang penelitian skripsi ini.
4. Kedua orangtua penulis, Bapa Antonius B. Djani dan Mama Elisabeth I. Djedoma yang senantiasa berdoa, memberikan dukungan, motivasi serta

saran. Terutama untuk Mama yang selalu membantu penulis dalam menerjemahkan kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Manggarai.

5. Sanak keluarga yang telah membantu penulis dengan memberikan bantuan materi maupun non materi, terutama untuk keluarga di Jakarta dan sekitarnya.
6. Penulis sangat bersyukur mempunyai Ika Suhartini yang selalu menemani penulis, Rianna Rahmawati dan Yolanda D.C. Putri yang senantiasa mendukung, memotivasi, memberi semangat, serta Nadine Namira Lubis yang telah membantu penulis dalam merevisi penelitian ini di saat terakhir.
7. Teman-teman seperjuangan dari Bahasa dan Sastra Prancis angkatan 2014 yang telah memberikan semangat, dukungan serta motivasi kepada penulis. Terimakasih teman-teman atas kebersamaannya selama 3,5 tahun.
8. Semua keluarga dan kerabat yang telah banyak membantu penulis selama masa kuliah.

Penulis memohon maaf atas segala kekurangan baik dalam proses penulisan maupun isi dari skripsi ini. Semoga Tuhan memberkati kita semua.

Malang, 4 Januari 2018

Penulis

## ABSTRAK

Felicia, Gita. 2017. **Analisis Kontrastif Preposisi *de* Antara Bahasa Manggarai dengan Bahasa Prancis**. Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis, Universitas Brawijaya. Pembimbing : Ika Nurhayani, Ph.D.

Kata kunci : analisis kontrastif, bahasa manggarai, morfologi, preposisi, preposisi *de*

Bahasa Manggarai ialah bahasa daerah yang unik karena sejauh ini penulis belum menemukan bahasa daerah lain yang menggunakan preposisi. Penelitian ini menarik untuk diteliti karena membahas persamaan dan perbedaan preposisi antara bahasa asing Prancis dengan bahasa daerah Manggarai. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan preposisi *de* dalam bahasa Manggarai dan bahasa Prancis.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Teknik pengumpulan data yang penulis terapkan dalam penelitian ini adalah teknik dokumentasi dan observasi. Lalu, penulis menggunakan metode deskriptif dan analisis kontrastif untuk menganalisis data. Data yang penulis gunakan adalah data primer berupa fakta mengenai preposisi *de* bahasa Manggarai, daftar kalimat terjemahan bahasa Manggarai, dan informasi mengenai preposisi *de* dalam bahasa Manggarai dan bahasa Prancis, serta data sekunder yang terdiri dari buku-buku teori, jurnal, penelitian terdahulu serta laman internet.

Hasil penelitian menyimpulkan bahwa persamaan preposisi *de* antara bahasa Manggarai dan bahasa Prancis meliputi empat aspek, yaitu fungsi kepemilikan, konjungsi pada preposisi, peletakkan preposisi sebelum nomina dalam kalimat, dan pelafalan preposisi yang telah mengalami konjungsi. Sedangkan perbedaan antar keduanya meliputi dua aspek. Aspek pertama ialah fungsi preposisi *de* bahasa Prancis yang lebih beragam, yaitu meliputi sepuluh fungsi, tidak hanya sebagai fungsi kepemilikan saja. Sedangkan preposisi *de* bahasa Manggarai hanya memiliki satu fungsi saja, yaitu fungsi kepemilikan. Aspek kedua ialah pembentukan frasa nomina preposisi *de* bahasa Prancis tidak hanya pada nomina yang berawalan huruf vokal dan *h muet*, tetapi juga dipengaruhi oleh jenis kelamin dan jumlah nomina yang bersangkutan. Sedangkan pembentukan frasa nomina preposisi *de* bahasa Manggarai hanya dipengaruhi oleh nomina yang berawalan vokal dan glottal frikatif.

Penulis menyarankan kepada peneliti selanjutnya agar dapat melengkapi penelitian ini, terutama pada perbedaan antar kedua preposisi. Penulis juga menyarankan masyarakat Manggarai agar menggunakan penelitian ini sebagai pengetahuan baru bahwa preposisi dalam bahasa daerah mereka memiliki kesamaan dengan bahasa Prancis.



## EXTRAIT

Felicia, Gita. 2017. **L'Analyse Contrastive De La Préposition *de* Entre La Langue Manggarai et La Langue Française**. Département de langue et de littérature française, Université Brawijaya. Superviseur : Ika Nurhayani, Ph.D.

Mots-clés : l'analyse contrastive, la langue Manggarai, morphologie, la préposition, la préposition de

La langue manggarai est une langue régionale unique car jusqu'à présent, l'auteur n'a pas trouvé d'autres langues régionales utilisant des prépositions. Cette recherche est intéressante à étudier car elle discute les similitudes et les différences de la préposition *de* entre la langue française et la langue régionale de manggarai. Cette étude vise à décrire les similitudes et les différences de préposition de manggarai et en français.

Cette recherche utilise une méthode qualitative. Les techniques de collecte de données que les auteurs appliquent dans cette étude sont les techniques de documentation et d'observation. Ensuite, l'auteur utilise la méthode descriptive et l'analyse contrastive pour analyser les données. Les données utilisées par les auteurs sont des données primaires sur la préposition de manggarai, une liste de phrases de traduction en langue manggarai et des informations sur la préposition en manggarai et en français, ainsi que des données secondaires constituées de livres théoriques, de revues, de recherches antérieures et de pages internet.

Les résultats concluent que l'équation de préposition entre manggarai et les langues françaises comprend quatre aspects, à savoir la fonction de propriété, la conjonction de la préposition, la préposition avant le nom dans la phrase et la prononciation de la préposition conjuguée. Alors que les différences entre les deux comprennent deux aspects. Le premier aspect est la fonction de la préposition de France qui est plus diversifiée, qui comprend dix fonctions, et pas seulement en fonction de la propriété. Alors que la langue de préposition de Manggarai n'a qu'une fonction, à savoir la fonction de propriété. Le deuxième aspect est la formation de la phrase de préposition du nom français non seulement dans les noms commençant par les voyelles et le muet, mais aussi par le sexe et le nombre de noms concernés. Tandis que la formation de la préposition de phrase nominale de Manggarai est seulement influencée par des noms commençant par le chant et le glossaire fricatif.

Les auteurs suggèrent à d'autres chercheurs de compléter cette étude, en particulier sur les différences entre les deux prépositions. Les auteurs conseillent également à la communauté Manggarai d'utiliser cette recherche comme nouvelle connaissance que la préposition dans leur langue locale présente des similitudes avec la langue française.

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	<b>i</b>
<b>PERNYATAAN KEASLIAN</b> .....	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>vii</b>
<b>EXTRAIT</b> .....	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>ix</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Definisi Istilah Kunci.....	6
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
2.1 Kerangka Teori.....	7
2.1.1 Analisis Kontrastif.....	7
2.1.2 Morfologi .....	10
2.1.3 Morfologi dan Sintaksis.....	12
2.1.4 Preposisi <i>de</i> dalam bahasa Prancis.....	16
2.1.5 Preposisi dalam bahasa Indonesia.....	19
2.1.6 Preposisi <i>de</i> dalam bahasa Manggarai.....	22
2.2 Penelitian Terdahulu.....	23
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b>	
3.1 Jenis Penelitian.....	26
3.2 Sumber Data.....	26
3.3 Pengumpulan Data.....	28
3.4 Analisis Data.....	30
<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN</b>	
4.1 Temuan.....	32
4.1.1 Bentuk dan fungsi preposisi <i>de</i> bahasa Manggarai.....	32
4.1.2 Perbandingan terhadap preposisi <i>de</i> bahasa Prancis.....	33
4.2 Pembahasan.....	34
4.2.1 Persamaan.....	34
4.2.2 Perbedaan.....	41

<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN</b>	
5.1 Kesimpulan.....	45
5.2 Saran.....	46
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>47</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>49</b>